

A 4723

鳥克蘭民間故事

魔蛋

譯堪 胡 著基斯利萊·M

啓明書局印行



УКРАИНСКИ
НАРОДНЫЕ
СКАЗКИ

ПОД РЕДАКЦИЕЙ
М. РЫЛЬСКОГО

Государственное Издательство Детской литературы
Министерства Просвещения РСФСР
Москва 1950 Ленинград

(17/1 初版)

228

克爾民間故事

魔 蛋

二十三百元 編號 458

一九五一年二月出版

者 M • 萊利斯基

述者 胡 堪

發行 啓 明 書 局

上海福州路328號

經 售 處 童 聯 書 店



序

有機會看到本書譯本的原稿，現在把我個人讀後的一點感想寫下來：
本書所收集的全是烏克蘭的民間故事。正像全世界各民族的民間故事一樣，它有它的純樸可愛之處，但這中間，又顯示了烏克蘭人民的英勇曠達的特點，這可以從每一篇故事的字裏行間讀出來。

當烏克蘭人民還沒有掌握自己的命運，而委轉乞生於殘暴的沙皇統治之下的時候，就已經懂得怎樣仇恨他們的統治者，特別是對於封建地主的卑怯吝嗇，貪婪橫暴，更可以從這些作品（像「苦難的日子」「夜鶯」「赫惠嘉」等）中，看到他們如何用他們自己生動活潑的語言和想像來巧妙地加以諷嘲諷刺。對於勞動的熱愛，這也是在烏克蘭人民自己的作品中所洋溢着的。像「老人的女兒和老太婆的女兒」一篇，描寫前妻的女兒如何熱愛勞動，最後使偏心的後母終於認識了勞動的偉大，和勞動應當獲得它應有的酬報，而願與前妻的女兒安然相處，不再有什麼惡毒的打算了。

烏克蘭人民有着這樣優良的傳統，則他們之所以能和蘇聯各兄弟民族團結一致，推翻了暴君和封建統治，建立他們自己的理想的美滿生活，並且一再擊敗野心的復辟陰謀家和國外侵略者，而鞏固了他們勝利的果實，決不是偶然的了。

目次

老人的女兒和老太婆的女兒·····

魔蛋·····

老人的女兒和老太婆的女兒

在某一個地方，曾經住着一個老人和他的妻子，他們有一個女兒。這老人的妻子，在世界上不曉得活了多少年代，但有一天突然想到自己要死，就自然地死去了。她臨死的時候，對老人說：

「老頭，假如你想續娶，切勿娶左鄰有女兒的那寡婦。你如果娶了她，我們的孩子將沒有母親了。」

「好，我任何女人也不要！」老人說。

老人埋葬了他的妻子，做好了後事，他難得走到村莊裏去，但經常到他的妻子所說的寡婦那裏去。他忘記了對妻子說過的任何女人也不娶的諾言。他在寡婦那兒坐着坐着，最後終於說出了求婚的話。寡

婦高興極了說：

「我已經等你很久了。」

她就收集了自己的全部財物，和女兒一起搬到老人那兒去住了。

老人的女兒和老太婆的女兒開始在一起過活。但是這位老太婆對老人的女兒不大喜歡，常常責罵這不幸的女郎，而且兩姐妹也不時要爭吵。

少女的狂歡節到了——老人的女兒在家裏紡紗。老太婆的女兒卻出去玩了一個整夜，把機子上的紗完全弄亂和撕斷了。第二天早晨老太婆的女兒回到家裏，走到機子旁邊說：

「姐姐，把紗給我，讓我替你帶回去。」

「好，你拿回去吧！」

那時候，老人的女兒仍舊在機子旁邊工作，老太婆的女兒，卻拿

着紗到她母親那兒去挑撥說，前妻生的女兒玩了一整夜，把機子上的紗都弄亂和撕斷了。

「我搖完紗，就趕忙回來了。媽，你看她多麼懶惰呀！」

老人的女兒回到家裏，晚娘就用棒打了她。老人在一邊惋惜地說：

「你的無用的女兒——不想工作，而你不想去教教她！」

這樣，晚娘就對前妻的女兒，更加生氣和虐待了，而且不許老人說到她。但是她把一切都忍受着，默默地工作着。老太婆看見老人鍾愛她，就更加憎恨和嫉妒了，就和女兒商量，怎樣把前妻的女兒害死。

有一天，老太婆對老人說：

「你的懶惰的女兒，什麼也不想做，只想玩和吃。你還溺愛她！」

「最好你還是把她送給人吧！」

老人問：「我把她送到什麼地方去？」

「你曉得什麼地方，就把她送到什麼地方。她的心已經不在家裏了。」

這位惡老太婆，對老人一天比一天兇了，開始壓迫着他，老人雖然疼愛女兒，但也沒什麼辦法。

老人和女兒收集好東西出發了。走到一座叢密蒼鬱的森林，女兒就說：

「爸爸，你回家去吧，其餘的路，我自己會走的，工作大概是可以用找到的。」

「好吧！」老人回答說。

他們分手了，老人向那條路回去，少女向另一條路走去。

她在這森林裏走着，走着，可以看到一株蘋果樹，但是這株樹，像曠野上的野草似地凋零着，少女沒有看見它。

蘋果樹說了：

「親愛的姑娘，整理我一下，拔去些青草，我會使你很快得到好處的。」

老人的女兒捲起了袖口，整理了這株蘋果樹，拔去了野草，四週鋪了砂石。蘋果樹謝過了她，少女就繼續走路了。

走着，走着，她想喝水了，就向小河走去。小河說：

「親愛的姑娘，整理我一下，裝飾我一下，我會使你很快得到好處的！」

少女就整理了小河，四週鋪了砂石。小河謝過了她，少女就繼續走路了。

她走着，遇到一隻生着癬疥的狗，斜着眼看着她。狗說：

「親愛的姑娘，你清洗我一下，裝飾我一下，我會使你很快得到好處的！」

少女就把這狗洗了一遍，在她的尾巴上拔掉了荊棘。狗說：

「親愛的姑娘！謝謝你。」狗說。

「沒有什麼關係。」少女說着，繼續走路了。

她走着，看到了一隻破舊的發黑的爐子，四週落滿了泥土。爐子說：

「親愛的女郎，塗刷我一遍，裝飾我一下，我會使你很快得到好處的！」

少女調拌了泥土，在爐子周圍塗抹了一遍，然後就用葉子裝飾出各種花朵。爐子感謝了她，少女就繼續走路了。

走着，走着，她遇到了一個婦人。婦人說：「你好呀，姑娘！」

「你好。」

「你到哪兒去？」

「想找點工作做。」

「到我那兒去吧！」

少女回答說：「好，我去。」

「在我那兒的工作，是並不難的。」婦人說。「你只要照我告訴的那樣做去。你會嗎？」

「爲什麼不會？你告訴我一遍，以後我就自己會做了。」

這樣，她們就走進了屋子，女人就說：

「姑娘，你看見那裏的一些瓦壺嗎？你早晨和晚間得燒沸這些瓦

壺裏的水，然後把它倒在撒滿了麵粉的槽裏，用棒把它拌成麥粥。要等這些麥粥不燙了，你就把它放到門口，用笛子高聲吹三次，各種動物就會向你奔來了。你要好好飼養它們，但不要怕，它們對你是不會有惡意的。」

少女說：

「好，我一定做好你吩咐的一切事情。」

她們吃完晚餐，少女就燃起了爐子，把開水倒在槽裏，將麵粉攪拌得不燙了，就把它放在門口，用笛子高聲吹了三次——許多動物就向槽子奔來，吃完後又各自散去了。

整整一年，老人的女兒做着女主人吩咐她的一切。到一年完畢的時候，女主人就對老人的女兒說：

「你聽着，姑娘！你在我這裏，今天剛好是一年。假如你想留着



——就留在這裏。如果不想留着，那麼隨你的意思吧。你在我這兒工作得很好，你的善良我是感謝的。」

少女謝了女主人的照顧，就說：

「女主人，謝謝你，我想回家去了。」

女主人對她說：「那末你就選你所喜歡的馬和四輪車吧！」

女主人在她的馬車裏，裝滿了一袋袋的寶物，親自把少女送到森林裏。在那裏她們分別了，女主人回家去，老人的女兒滿肚子快樂，望着四周的秀麗的景物乘車前進。

當她行近前次被她塗刷過的爐子，就看見在它上面堆滿着油煎甜餅。爐子就說：

「親愛的姑娘，這些甜餅，是報答你前次給我洗刷和裝飾的。」少女謝了它。剛行近爐子，那些油煎甜餅就跳着，跳着，自己跳

進了馬車。爐子隱沒了，於是少女又繼續向前行進。

她向前行進着，看到一隻狗跑近馬車，在它的頸上，掛着一條美麗的長項圈，閃着奪目的光彩。狗說：

「親愛的姑娘，你替我洗刷和裝飾，還從尾巴上拔去荊棘，這項圈是報答你的。」

少女取了項圈，道謝了，很快活地繼續前進。

她前進着，口渴得忍不住想喝水。她想：「到我整理過的那小河去吧，在那兒，可以喝到水。」

她就走近那裏，看見小河裏的水充滿着，甚至要溢出了邊緣。在岸邊放着一隻金杯和金茶匙。

小河說：

「請你喝杯裏的水吧！金杯和金茶匙送給你作爲答謝的禮物。」

少女喝着，但是這不是水，而是酒。味道是那麼好，這是她從來也沒有喝過的。

於是她取了杯和茶匙，乘上馬車，繼續前進了。在路上，又看見一株茂密的蘋果樹，茂密得連視線也透不過。上面的蘋果，很多是金的和銀的。蘋果樹說：

「親愛的姑娘，這些蘋果送給你，作為替我洗刷和裝飾的報答。」

少女回答說：

「謝謝。」

馬車駛到蘋果樹下，那些蘋果就自己跳進她的馬車裏來了。

這樣，老人的女兒回到了家裏，就喊着說：

「爸爸，快點來搬寶物吧！」

老人從屋裏出來，看到了女兒回來了，他就高興得跳着去迎接她，老人說：

「你曾經去過什麼地方，孩子？」

女兒說：「爸爸，我去工作，帶回來了許多寶物！」

寶物塞滿了馬車，還有一條珍貴的項圈！

大家把這些寶貴而美麗的物品搬進了屋裏。老太婆看見老人的女兒帶回來這許多東西，就對老人說：

「我的女兒也要到那兒去，你領她去吧！」

老人說：

「好，讓她也去收集吧！我領她去。」

收拾好了東西，老人領着老太婆的女兒出發了。走到森林邊，老人就說了：